



Protokół o współpracy pomiędzy Moskiewską Dumą Miejską i Radą Miasta Krakowa



Rada Miasta Krakowa i Moskiewska Duma Miejska, zwane dalej „Stronami”, mając na względzie dążenie obu Stron do rozszerzenia wzajemnych stosunków oraz potwierdzając pożyteczność i konieczność wzajemnych konsultacji zgodnie postanawiają co następuje:

Artykuł 1

Strony wyrażają chęć dążenia do rozwoju związków między miejskimi parlamentami i wymiany doświadczeń z prowadzonej działalności.

Artykuł 2

Strony postanawiają wymieniać leżący aktów prawnych miast.

Artykuł 3

Strony postanawiają współuczestniczyć w ustanawianiu i rozwijaniu bezpośrednich kontaktów pomiędzy Radą Miasta Krakowa i Moskiewską Dumą Miejską, a także w wymianach delegacji na zasadzie wzajemności.

Artykuł 4

W razie konieczności Strony przewidują przeprowadzenie międzyparlamentarnych konsultacji. Tematyka, terminy i miejsce konsultacji zostaną określone przez Strony.

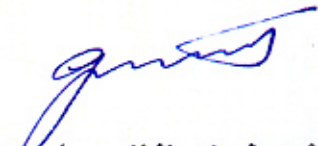
Artykuł 5

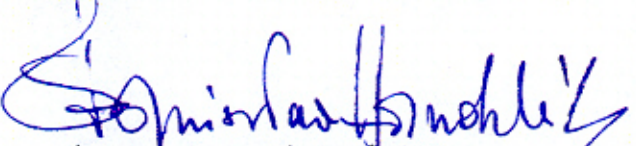
Niniejszy protokół nabiera mocy z dniem jego podpisania. Jeśli jedna ze Stron, w formie pisemnej, zawiadomi drugą o braku zainteresowania kontynuowaniem ustaleń niniejszego protokołu, jego działanie ustaje w momencie otrzymania takiego zawiadomienia przez drugą Stronę.

Sporządzono 3 lipca 1997 roku, w dwu egzemplarzach, w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Za Moskiewską Dumę Miejską

Za Radę Miasta Krakowa


Aleksander Nikolajewicz Krutow


Stanisław Handzlik



Протокол о сотрудничестве между Московской Городской Думой и Радой Города Кракова



Рада города Кракова и Московская городская Дума, далее именуемые „стороны“, исходя из обоюдного стремления к расширению связей, подтверждая полезность и необходимость взаимных консультаций, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны выражают стремление развивать городские межпарламентские связи и обмениваться опытом своей деятельности.

Статья 2

Стороны обмениваются текстами городских нормативных правовых актов.

Статья 3

Стороны содействуют установлению и развитию прямых контактов между Радой города Кракова и Московской городской Думой, а также обмену делегациями на основе взаимности.

Статья 4

По мере необходимости стороны проводят межпарламентские консультации. Тематика, сроки и место проведения консультаций определяются сторонами.

Статья 5

Настоящий протокол вступает в силу со дня его подписания. Если одна из сторон в письменной форме уведомит другую сторону о своём нежелании следовать далее положениям настоящего Протокола, его действие будет прекращено с момента получения другой стороной такого уведомления.

Собрано в городе Кракове 3 июля 1997 года в двух экземплярах, на польском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Московскую городскую Думу

Александр Николаевич Крутов

За Радой города Кракова

Станислав Хангзлик